

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Técnicas de expresión oral y escrita B Inglés
Código	E00000256
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Básico
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés hablado y escrito en un contexto profesional de la traducción e interpretación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dr. Andrew Samuel Walsh
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	321 (Cantoblanco)
e-mail	aswalsh@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50 ext. 2693
Horario de tutorías	Cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Esta asignatura analiza distintos tipos textuales y diversos ámbitos del inglés hablado y escrito. A través de este análisis de discurso profundizaremos en los elementos discursivos y la relación con la producción y recepción de textos. El enfoque principal de la asignatura es el aprendizaje y perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés. Por lo tanto, el alumnado analizará los aspectos socioculturales y léxico-gramaticales de varios géneros y, sobre todo, sus posibilidades de traducción e interpretación. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y sus factores culturales para así fomentar el desarrollo de la expresión oral y escrita y una comunicación más fluida y precisa a través de la práctica de presentaciones en clase. Asimismo, en esta asignatura se desarrollan y se amplían los conocimientos adquiridos previamente en el grado y se procura aplicar estos conocimientos dentro del contexto de la actividad profesional. En definitiva, los conocimientos y habilidades adquiridos en esta asignatura se entienden como fundamentales en la preparación del futuro traductor o intérprete.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio alto/ avanzado para cursar la asignatura.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.

	RA3	Planifica un proyecto complejo (p.ej. Trabajo de fin de grado).
Personales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE18	CE18 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc...
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.

	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita
Tema 1: Tipologías textuales - Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (texto narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, instruccional, etc.)
Tema 2: Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos
Bloque II: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral
Tema 3: Adaptación del discurso para el interlocutor - ' <i>linguistic accomodation</i> '
Tema 4: Lenguaje no verbal
Bloque III: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito
Tema 5: Diferencias entre lengua oral y escrita
Tema 6: Funciones del lenguaje oral y escrito

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF 1 Lecciones de carácter expositivo	CGI1 CGP11 CGS22 CE18	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGI1, CGI4 CGP13 CGS18 , CGS22 CE18 CE19.	35%
AF3 Trabajos individuales/grupales	CEI4, CGS20 CGP13 CGS18, CGS20 CE19, CE20	12%
AF4 Exposición individual/grupal	CGS20 CGP13 CGS18 CE20	50%

AF5 Estudio personal y documentación	CE11, CE14 CGS18 CE18	0%
--	-----------------------------	-----------

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE5 Participación activa del alumnado en el aula	Asistencia a clase y participación activa Participación en debates Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	10 %
SE3 Evaluación de presentaciones individuales	Calidad de presentación. Estructura. Calidad del contenido. Corrección gramatical. Elección de léxico. Riqueza expresiva.	20%
SE4 Evaluación de tareas individuales	Entrega puntual. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la tarea	20%
SE1 Examen escrito (Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto)	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50%

	Claridad y concisión de la exposición. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la redacción	
--	--	--

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p>CRYSTAL, David, <i>English as a Global Language</i>. Cambridge University Press. Cambridge. 2012</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language</i>, 2nd edition. 2006- <i>How Language Works</i>. Penguin, London. 2005 <p>PINKER, S. <i>The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature</i>. Penguin. London. 2007</p> <p>SWAN, M & Walter, C. <i>How English Works</i>. Oxford University Press. Oxford, 2009</p>
Otros materiales
<p>El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.</p>
Bibliografía Complementaria
Monografías
<p>BRYSON, B. <i>Troublesome Words</i>. Penguin, London. 2001</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Mother Tongue</i>. Penguin, London. 1990 <p>DAVIDSON, J.P. <i>Planet Word</i>. Penguin Michael Joseph. London. 2011</p> <p>SWAN, M. <i>Practical English Usage</i>, Oxford University Press, Oxford, 2005</p>
Otros materiales y recursos
<p>www.bbc.co.uk http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/ www.britishcouncil.org www.guardian.co.uk www.usatoday.com http://elpais.com/elpais/inenglish.html http://learnenglish.britishcouncil.org/en/ http://www.wordreference.com http://www.usingenglish.com/</p>